



“Glosario”

p. 525-530

Chimalpáhin y La conquista de México. La crónica de Francisco López de Gómara comentada por el historiador nahua

Susan Schroeder, David Tavárez Bermúdez y Cristián Roa-de-la-Carrera (edición)

José Rubén Romero Galván (prólogo)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

2012

(Serie Historiadores y Cronistas de Indias 10)

554 p.

ISBN: 978-607-02-3205-3

Formato: PDF

Publicado en línea: 26 de noviembre de 2019

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/568/chimalpahin_conquista.html

D. R. © 2019, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



Glosario

A: Vocabulario indígena procedente de las Antillas

MC: Maya chontal

N: Náhuatl

MY: Maya yucateco

<i>acalle</i>	N. <i>acalli</i> , "casa de agua"; canoa
<i>acoli</i>	N. hombro
<i>adelantado</i>	Administrador de una provincia
<i>aji</i>	A. chile
<i>alcaide</i>	Carcelero
<i>alcalde</i>	Juez y miembro de un cabildo
<i>alcalde mayor</i>	Juez principal y gobernador de una provincia
<i>almaizal</i>	Velo o turbante musulmán
<i>almotacén</i>	Inspector de pesos y medidas
<i>altepetl</i>	N. reino, comunidad étnica
<i>amillote</i>	N. <i>amilotl</i> , un tipo de pescado blanco
<i>areíto</i>	A. un tipo de baile
<i>arenillas</i>	Tipo de dados
<i>arroba</i>	Medida de peso equivalente a 11 kilos y 502 gramos
<i>atl</i>	N. agua



<i>atolli</i>	N. atole; bebida hecha de maíz
<i>atotlin</i>	N. pelícano
<i>audiencia</i>	Suprema corte de la justicia civil
<i>ayotochtli</i>	N. armadillo
<i>barbacoa</i>	Término antillano que se refiere a un armazón de palos entrecruzados
<i>braza</i>	Medida longitudinal usualmente equivalente a dos varas o 1.68 metros
<i>bubas</i>	Lesiones dérmicas posiblemente causadas por la sífilis
<i>caballería</i>	Medida de tierra equivalente a cien pies de ancho por doscientos de largo
<i>cabecera</i>	Pueblo principal en un distrito
<i>cacahuatl</i>	N. chocolate
<i>cacao</i>	N. <i>cacahuatl</i> , chocolate
<i>cacique</i>	A. señor, jefe
<i>calachuni</i>	MY. probablemente Halach Uinic, “Hombre Verdadero,” señor maya yucateco
<i>calli</i>	N. casa
<i>camellón</i>	Término utilizado para referirse a las <i>chinampas</i>
<i>carga</i>	Una unidad de medida que en Castilla contenía 4 fanegas, o aproximadamente 55.5 litros
<i>castellano</i>	<i>Peso de oro</i> , equivalente a 450 <i>maravedís</i>
<i>çahuatl</i>	N. mal epidémico, tal vez viruelas; <i>huei çahuatl</i> , grandes eczemas; <i>çahuatl tepiton</i> , lesión dérmica, probablemente sarampión
<i>cédula</i>	Decreto real
<i>censo perpetuo</i>	Opción de renta anual en perpetuidad de “cosa inmueble coherente al suelo”
<i>centli</i>	N. maíz
<i>chalchiuítli</i>	N. piedra preciosa verde
<i>chía</i>	N. <i>Salvia hispanica</i> o <i>Salvia columbariae</i>
<i>chilli</i>	N. chile
<i>chilmolli</i>	N. chilmole, salsa hecha con chile
<i>chinampa</i>	N. campos de cultivo rodeados de agua
<i>chueca</i>	Juego de pelota
<i>cochinilla</i>	Insecto que vive en nopaleras que era molido para producir un tinte carmesí muypreciado en la época colonial
<i>comendador mayor</i>	Rango en orden militar que precede al de maestre



<i>copalli</i>	N. incienso
<i>corregidor</i>	Oficial de la corona y gobernador de un distrito
<i>coçatli</i>	N. comadreja
<i>cuartana</i>	Fiebre con duración de cuatro días
<i>cue</i>	MY. <i>k'u</i> , deidad, dios, divino
<i>cueitl</i>	N. falda
<i>cuilachtli</i>	N. probablemente lobo; término para designar un grifo
<i>cutz</i>	MY. pavo ocelado, <i>Meleagris ocellata</i>
<i>ducado</i>	Unidad monetaria equivalente a once <i>tomines</i>
<i>encomendero</i>	Poseedor de una encomienda
<i>encomienda</i>	Concesión de la labor y el tributo producidos por un grupo particular de indígenas
<i>escopeta</i>	Arma con cañón colocado en una caja de madera con mecanismo de gatillo que dispara un tiro a la vez
<i>estado</i>	Medida equivalente a 1.67 metros
<i>estancia</i>	Porción de tierra dedicada a la ganadería
<i>factor</i>	Representante comercial
<i>fanega</i>	Medida de áridos equivalente a unos 56.3 litros
<i>faraute</i>	Intérprete
<i>hidalgo</i>	"Hijo de algo"; persona de cierto estatus social
<i>hucub</i>	MY. canoa hecha de un madero labrado
<i>huehuei atotolin</i>	N. pelicano blanco norteamericano
<i>huehuetl</i>	N. tambor grande
<i>huehuey</i>	N. grande
<i>huey çahuatl</i>	N. tipo de mal epidémico, posiblemente viruela
<i>huictli</i>	N. coa
<i>huilotl</i>	N. paloma
<i>juez de residencia</i>	Juez instructor de un proceso de auditoría legal hecho al poseedor de un cargo luego de que finalizara su gestión
<i>kutz</i>	MY. tabaco
<i>legua</i>	Medida equivalente a 4.19 kilómetros; una jornada de viaje a caballo comúnmente correspondía a siete leguas
<i>lengua</i>	Intérprete
<i>ligurón</i>	Tiburón
<i>macehualiztli</i>	N. tipo de baile
<i>macehualli</i>	N. plebeyo; plural: <i>macehualtin</i>
<i>maestre</i>	Cargo superior en una orden militar
<i>maestre de campo</i>	Comandante militar en campo de batalla



<i>magrillas</i>	Tunas (<i>nochtli</i>) pequeñas
<i>malli</i>	N. cautivo
<i>maravedi</i>	Unidad monetaria española. Treinta y cuatro maravedís valían un real, y 275 maravedís equivalían a ocho reales
<i>marco</i>	Medida para contar metales, plata en particular, equivalente a 230.45 gramos
<i>mayoral</i>	Intendente
<i>maçatl</i>	N. venado
<i>metl</i>	N. maguey
<i>montesinas</i>	Tunas (<i>nochtli</i>) silvestres
<i>morisco/a</i>	En España, un musulmán que abrazaba la cristiandad; en las Américas, una morisca era la hija de un peninsular y una mulata
<i>nahuatlahtoque</i>	N. intérpretes
<i>nao</i>	Una nave completamente equipada mayor que una carabela
<i>nequen</i>	N. <i>nequametl</i> , tipo de maguey o palma
<i>netotiliztli</i>	N. <i>netotiliztli</i> , tipo de baile
<i>nezahualiztli</i>	N. ayuno
<i>nochtli</i>	N. tuna, fruto cactáceo
<i>nocheztl</i>	N. <i>nocheztl</i> , tinte escarlata en grano, <i>cochinilla</i>
<i>nopal</i>	N. <i>nopalli</i> , tipo de cactus
<i>oidor</i>	Juez de una corte superior
<i>ollamaliztli</i>	N. tipo de juego de pelota
<i>olli</i>	N. savia de árbol del caucho utilizada para hacer pelotas
<i>olmaitl</i>	N. palo de tambor con caucho en la punta
<i>palmito</i>	Tipo de palma
<i>palmo</i>	Unidad longitudinal con equivalencias múltiples, aproximadamente un cuarto de <i>vara</i>
<i>parcialidad</i>	Distrito, división demográfica
<i>particular</i>	Persona de alto estatus que no pertenecía a un linaje real
<i>paso</i>	Distancia de unos tres pies
<i>patoliztli</i>	N. juego de mesa
<i>patolli</i>	N. dados; juego de azar
<i>peso</i>	Unidad monetaria equivalente a 28.7 gramos, ocho reales; 450 maravedís valían un castellano o peso de oro, el cual se dividía en ocho tomines o reales



<i>peso de oro</i>	450 maravedís
<i>pilli</i>	N. noble
<i>pochteca</i>	N. mercaderes
<i>principal</i>	Persona de alto rango en una población
<i>procurador</i>	Abogado
<i>quauhcuezpaltepec</i>	N. “En la Montaña de la Iguana”, pueblo popoloca
<i>quauhcuetzpali</i>	N. iguana
<i>quetzalcuitlachtli</i>	N. bestia similar al grifo
<i>quetzalli</i>	N. pluma verde
<i>quintal</i>	Medida de peso equivalente a 100 kilogramos
<i>quinto</i>	La quinta parte del botín o tributo, reservada para la real hacienda
<i>real</i>	Unidad monetaria equivalente a la octava parte de un peso
<i>real de ocho</i>	Unidad monetaria equivalente a aproximadamente 275 maravedís que luego recibió el nombre de peso
<i>real de plata</i>	Unidad monetaria equivalente a 34 maravedís
<i>repartidor</i>	Distribuidor de encomiendas
<i>repartimiento</i>	Distribución de obligaciones laborales
<i>repartimiento de indios</i>	Distribución de obligaciones laborales a indígenas
<i>requerimiento</i>	Instrucciones, reclamo de derechos sobre la tierra en nombre del rey de España
<i>tahucup</i>	MC: <i>ta hucub</i> , “dentro de la canoa”
<i>tamal</i>	N. <i>tamalli</i> , pieza de masa envuelta en hojas de maíz o plátano y cocida al vapor con relleno
<i>tameme</i>	N. forma corrupta de <i>tlamama</i> , cargador
<i>tecpan</i>	N. palacio
<i>temazcalli</i>	N. baño de vapor
<i>teocalli</i>	N. templo
<i>teoquechol</i>	N. espátula rosada (<i>Platalea ajaja</i>)
<i>teotl</i>	N. dios, deidad
<i>teoxalli</i>	N. <i>texalli</i> , piedra arenisca para afilar herramientas
<i>teponaztli</i>	N. tambor cilíndrico hueco pequeño de dos tonos
<i>tetl</i>	N. piedra
<i>teuhctli</i>	N. manera en que Chimalpáhin escribía <i>teuctli</i> , “señor”
<i>texamatl</i>	N. tipo de papel hecho de corteza de árbol
<i>texcalla[n]</i>	N. barranco, desfiladero rocalloso



<i>tezonzapotli</i>	N. teçontzapotli; tipo de árbol frutal, tal vez parte de la familia de la sapodilla
<i>tianquiztli</i>	N. tianguis, mercado
<i>tlachtli</i>	N. juego de pelota
<i>tlamacazqui</i>	N. sacerdote
<i>tlaquatl</i>	N. zarigüeya o tlacuache
<i>tlatelli</i>	N. cerro pequeño
<i>tlatoani</i>	N. "persona que habla constantemente"; señor, rey
<i>tlaxilacalli</i>	N. distrito, división territorial
<i>tocatl</i>	N. araña
<i>tolli</i>	N. carrizo
<i>tuna</i>	Fruta cactácea
<i>tzacotli</i>	N. <i>tzacuçolli</i> , cosa pegada con goma o pegamento
<i>-tzin</i>	N. sufijo reverencial
<i>vara</i>	Medida longitudinal equivalente a 0.84 metros
<i>vecino</i>	Residente, ciudadano, jefe de familia
<i>veedor</i>	Inspector
<i>villa</i>	Corporación municipal
<i>visitador</i>	Inspector
<i>volador</i>	Danzante indígena atado a la punta de una asta grande que descendía en círculos al suelo
<i>xagua</i>	N. <i>xaualli</i> , tinte para el cuerpo
<i>xalli</i>	N. arena
<i>xaman</i>	MY. norte
<i>xeme</i>	Distancia entre las puntas del pulgar y el índice, equivalente a dos palmos.
<i>xouille</i>	N. <i>xouilin</i> , tipo de pescado
<i>zacatl</i>	N. zacate, pasto

Fuentes: Covarrubias (1994), *DA* (1990), Gibson (1964), Lockhart, Berdan y Anderson (1986), Molina (1970), Pérez de Ribas (1999), *Real Academia Española* (1992), Sahagún (1963, 1975) Santamaría (1992), Simèon (1977), Simpson (1964) y Thomas (1993).